

مقارنة بين أندرو وماخا ليوربيديس وأندرو وماك لراسين  
مع الإشارة إلى الأنيادة لفرجيل ونساء  
طروادة لسينكا

---

تأليف

دكتورة / عزة محمد سليم سالم

المدرسة بكلية الآداب

جامعة عين شمس

١٩٨٧





مقارنة بين أندرو وماخا ليوربيديس وأندرو وماك لراسين  
مع الإشارة إلى الأنيادة لفرجيل ونساء  
طروادة لتسينكا

تأليف

دكتورة / عزة محمد سليم سليم

المدرسة بكلية الآداب

جامعة عين شمس

١٩٨٧



بسم الله الرحمن الرحيم

— قصة اندروماخا — ليوربيديس —  
• • •

### اسطورة اندروماخا :

تزوج نيوبتوليموس من هرميونا ابنة مينلاوس ملك اسبرطة ،  
بعد رجوعه منتصرا من طروادة • ( ١ ) وقبل زواجها من  
نيوبتوليموس كان ابن عمها اورستيس قد طلب يدها لكن والدها  
فسخ الخطبة وفضل ان يزوجهها من نيوبتوليموس •  
وفى الالية تتوقف اسطورة اندروماخا عند موت هكتور ،  
ولا يوجد بها أى ذكر لمأساة اندروماخا ولا لصراع ابنها استيانكس .  
وقد قتل اوديسيوس استيانكس Astyanax • ( ٢ )  
وبعد سقوط طروادة وقعت اندروماخا أسيرة فى ———  
نيوبتوليموس ( ٣ ) ويقال انها انجبت له ثلاثة اولاد وبناتها : بيروس ،

( ١ ) هوميروس ، الإوديسيا ، ٤ ، ٣ وما بعده :  
Τὸν δ' εὖρον δαινύντα γάμον πολλοῖσιν ἔτῃον  
υἱέος ἥδ' ἐ θυγατρὸς ἀμύμονος ὦ ἐνὶ οἴκῳ .

( ٢ ) سينكا ، نساء طروادة ، ٨١٢ ، ٨١٣ :

Nullus est flendi modus :

abripite propere classis Argolicae moram.

( ٣ ) ليوربيديس — اندروماخا ، ٢٤ — ٢٥ :

Κάγ' ὁμοῖς τοῖσδ' ἄρσεν' ἐντίκτω κόρον  
πλαθεῖς Ἀχιλλέως παιδί, δεσπότη δ' ἐμῷ .



مولوسوس ، ايا ليدس ، وبنت اسمها تراس

وبعد موت نيوبتوليموس تزوجت اندروماخا من هيلينوس  
ابن بريام الذي اصطحبها إلى اليونان (١) .

وتعيش اندروماخا في الانياة ، في بثروته Buthrote  
بعد موت نيوبتوليموس مع زوجها هيلينوس بن بريام الذي حكم  
جزءا من ايروس . Epire

ويحكى في الأساطير أن قصة هرميونا قد وضعت على  
المسرح قبل زمن يوربيديس باسم فيلوكليس ابن اخت ايسخيلوس  
Eschyle . ولكننا لا نرى شيئا عن عنوان المسرحية ولا تاريخها  
لأنها فقدت .

وقد كتب سوفوكليس مسرحية باسم هرميونا ولكن لم يبق منها  
إلا بضع كلمات .

ويقول سوفوكليس في مسرحية هرميونا إنه بينما كان مينلاوس  
لا يزال في طروادة زوج تندار هرميونا لاورستيس . ولكنها طلقت منه  
وزفت إلى نيوبتوليموس وفاء للوعد الذي تم في طروادة .

---

(١) يوربيديس ، اندروماخا ، ١٢٤٥ :

Ἐλένη συναλλαχθεῖσαν εὐναίοις γάμοις.





ولما قتل نيوبتوليموس في دلفي على يد ماخاريوس ، ردت  
هرميونا مرة أخرى إلى اورستيسى وانجبت منه تيسامنوس .  
حوادث القصة في مسرحية اندروماخا ليوربيديس :

نلاحظ في اسطورة اندروماخا عند يوربيديس أن اندروماخا  
بعد أن أصبحت اسيرة لنيوبتوليموس انجبت له ولدا (١) .

ومن الناحية السيكولوجية لهذا الامر أهمية كبرى لاثارة  
غيرة هرميونا التي انفجرت مشاعرها أثناء غياب زوجها وسفره إلى دلفي ،  
فأظهرت غيرتها من اندروماخا بشكل واضح . وقد ساعد هذا  
والدها مينلاوس في الهجوم على اندروماخا التي اخفت ابنها ولكنهم  
اكتشفوا مكانه وارادوا قتله . ولكن بيلوس انقذ اندروماخا وابنها  
من القتل . وهذا الجزء كله من خيال يوربيديس .

وقد عاب النقاد على قصة يوربيديس انعدام وحدتها .  
وتعتبر مسرحية اندروماخا ليوربيديس قد انتهت في سطر : ٧٦٥ ،

---

(١) انظر : ص ١ ، هامش ٣ .



لقد ارتكب يوربيديس خطأ وهو عدم وقوفه عند انتهاء قصته

ولكنه اضاف قصة اخرى تكاد تكون منفصلة عن الاولى .

تنتهى القصة الاولى بحضور بيلوس وانقائه لاندروماخا وابنها

من يد مينالوس .

وهذا الجزء يشبه قصة الكستيس فهو ليس بمأساة حقيقية ولكنها دراما

خفيفة ينتهى فيها كل شىء بسلام .

اما النصف الثانى فيحوى مأساة مروعة تبدأ من رجوع بيلوس

ليسأل عن فرار هرميونا ، وسماعه ان اورستيس ينسوى الفتنة

بنيويتوليموس ( ١ ) والغدر به ومجى الجثة من دلفى . ويسدل

الستار بظهور الالهة ثيتيس التى تأمر بدفن نيويتوليموس فى دلفى .

Τοία γὰρ αὐτῷ μηχανή πεπλεγμένη  
βρόχοις ἀκινήτοισιν ἔσθηκεν φόβου  
[ Δελφῶν ὑπ' ἀνδρῶν καὶ Μυκηναίου ξένου ],  
ἀλλ' ἐκ τ' ἐκείνου διαβολαῖς τε ταῖς ἐμαῖς .

وصل اورستيس إلى دلفى وكان يعد العدة لموت خصمه

وقد ذاع خبر وصول نيويتوليموس إلى دلفى . وفى هذه اللحظات

أقبلها قابل اورستيس هرميونا .

( ١ ) يوربيديس — اندروماخا ١١١٥ — ١١١٦ :

ὧν κλυταίμηδρος τόκος

εἰς ἣν πάντων τῶνδε μηχανορραφός .





ويشرح اورستيس الأسباب التي دفعتة للانتقام  
من نيونثوليموس (١) .

ويوضح ظهور الالهة ثيتيس ، في نهاية المسرحية ،  
مصير اندروماخا وابنها (٢) .

---

Budé

(١) قارن طبعة

Euripide, Texte établi et traduit par Louis Meridier, P. 97

à voir Oreste justifier dans le plus grand détail les raisons  
qu'il l'ont poussé à la vengeance.

(٢) يوربيديس — اندروماخا ، ١٢٤٣ — ١٢٤٦ :

- γυναῖκα δ' αἰχμάλωτον, Ἀνδρομάχην λέγω,  
Μολοσσίαν γῆν χρὴ κατοικῆσαι, γέρον,  
Ἐλένῳ συναλλαχθεῖσαν εὐναίοις γάμοις,  
καὶ παῖδα τόνδε τῶν ἀπ' Αἰάκου μόνον .



Racine — مسرحية اندروماخا لراسين —

...

### مصادر المسرحية :

استمد راسين موضوع مسرحيته من الشاعر القديم هوميروس ،  
ومن مؤلف المأساة الاغريقى القديم يوربيديس ، ومن الشاعر  
اللاتينى فرجيل ومن الفيلسوف والمؤلف اللاتينى سينيكا .

أما عن هوميروس فقد اخذ ملامح اندروماخا كزوجة وكأم ،  
فقد صور راسين مشهد الوداع المشهور بين هكتور واندروماخا فى  
النشيد السادس من الاليادة . كما صور النشيد الثانى عشره  
عندما تتطلع اندروماخا من أعلى الاسوار على سحب اخيل لجثشة  
زوجها هكتور .

ثم اخذ النشيد الرابع عشر حيث تبكى زوجها وتندب مصير  
ابنها استيانكس .

أما عند يوربيديس فى نساء طروادة فأننا نرى اندروماخا  
وقد غلب عليها اليأس عندما جاء اليونانيون ينتزعون منها ابنها  
استيانكس من زوجها هكتور ، ثم القوا به من أعلى أسوار المدينة  
على أثر الاستيلاء عليها .





أما عن الشاعر اللاتيني فرجيل في الانبثاق فنجد أن اند روماخا  
قد تزوجت نيوبتوليموس ، ثم تزوجت بعده هيلينوس .  
أما عن المؤلف اللاتيني سينكا في " نساء طروادة " ، فقد  
اخفت اند روماخا ابنها استيانكس في قبر زوجها هكتور . وزعمت أنه  
مات . ولكن اوديسيوس هدد ها إذا لم تسلم ابنها ، فإنه  
سيهدم قبر زوجها لأنه اكتشف أنها تخفي فيه ابنها لذلك سلمت  
اند روماخا ابنها حتى لا يهدم القبر .

.....

### ملخص مسرحية " اند روماخا " لراسين

تحتوي مسرحية راسين خمسة فصول .  
أولا تعرض المسرحية في بوثروت Buthrot إحدى مدن أسير .  
وفي هذه المسرحية نجد اند روماخا ، أرملة هكتور تقيم في بـلاط  
نيوبتوليموس ملك أسير ، أسيرة هي وابنها استيانكس مع هرميونا زوجة  
نيوبتوليموس وابنة مينلاوس ملك أسبرطه . وقد أحب نيوبتوليموس  
اند روماخا وأراد الزواج منها . وقد أرسل الأغرقي ، رسولا وهو  
اورستيس ، يطلب من نيوبتوليموس تسليم ابن هكتور من اند روماخا .  
عندما ترفع الستار يظهر اورستيس في عاصمة أسير وهو يصصف



لصديقه " بيلاد " Pylade مدى حبه لهرميونا ، وانه كان  
يريد لها زوجة له ، وانه يحبها حتى الان . ثم يقابل نيوبتوليموس  
ويطلب منه تسليم ابن هكتور ، ولكن نيوبتوليموس يرفض تسليمه .  
ويوضح نيوبتوليموس لاند روماخا الخطر الذي يهدد ابنها . ويعدّها  
بانقاده إذا وافقت على الارتباط به كزوجة ولكن اند روماخا ترفض .  
فيغضب نيوبتوليموس ويهددّها بتسليم ابنها ولكنها تصر على رفضها .  
وتقابل هرميونا اورستيس وتعهده ان تذهب معه اذا صمم  
نيوبتوليموس على الامتناع عن تسليم ابن هكتور لحبه لاند روماخا .  
فيفرح اورستيس لذلك . ولكن نرى أن اند روماخا مصرة على رفضها  
فيعلن الملك نيوبتوليموس أنه سيسلم الصبي لرسول الاغريق .

ويظهر اورستيس يأسه ويعقد الحزم هو وبيلاد Pylade على  
خطف هرميونا ، واما هرميونا فأنها كانت سعيدة بالبقاء في قصرها  
لأن اند روماخا مصممة على رفضها ونيوبتوليموس عازم على تسليم ابنها .  
وتذهب اند روماخا إلى هرميونا تطلب منها المعونة ولكن هرميونا  
تردها خائبة .

وتلقى اند روماخا بنفسها على اقدام نيوبتوليموس وتتوسل إليه  
ولكنه يخبرها إما الزواج وإما موت ابنها .

فتقرر اند روماخا عزمها على الموافقة على الزواج من نيوبتوليموس  
قائلة لوصيفتها " سفيز " بأنها ستوافق على الزواج من نيوبتوليموس





من اجل ابنها ولكنها . . . ستقتل نفسها توا . ولكن سفيـيز  
تنصحها بالبقاء وتهدى من روعها . ونرى هرميونا وقد جن جنونها  
فهي تقابل اورستيس وتحرضه على قتل نيوبتوليموس وانها ستكون لـه  
عند مقتل نيوبتوليموس . ويقابل نيوبتوليموس هرميونا ويشرح لـها  
بنفسه ما ينوي أن يفعله بشأن ارتباطه باندروماخا ، كما . فـيـنـر  
بأنهما تزوجا إرضاء للأهل ولكن بدون حب متبادل ، ولكنها تشور  
وتتهمه بأنه سبق أن قتل بوليکسانه<sup>(۱)</sup> Polyxène

وتغضب هرميونا ، وتهدد بأنها ستنتقم .  
كانت هرميونا في حيرة بين حبها لنيوبتوليموس وبين غيرتها  
التي تدفعها للانتقام . وكانت على وشك أن تنفذ الاتفاق الذي تم  
بينها وبين اورستيس إذا هم ابلغوها بحفل زفاف اندروماخا

---

(۱) Polyxène ، ابنة بريام وهيکبا ، كانت قد وهبت لآخيل ،  
ولكنه مات قبل أن يتزوجها أما هي فقد قتلها نيوبتوليموس على  
قبر آخيل .



ونيوبتوليموس • وعند سماع ذلك تشور وتقول اذالم يقتله اورستيس  
فانها ستقتله بأيديها •

ويأتى اورستيس مسرعا ليعلن موت نيوبتوليموس وعندئذ  
تشور وتصرخ فى وجهه وتلعنه ثم تهرع إلى المحبد وتقتل نفسها فوق  
جثة نيوبتوليموس •

وقد اصاب اورستيس الذهول ولم يحتمل ذلك فاعتزته لوثة  
فهويهدى بالأشباح والأفاعى التى تتراءى له فى الخيال ، ولكن  
بيلاذ Pylade سحبه إلى الميناء قبل ان ينتقم منه اتبعه  
نيوبتوليموس •

.....





— مقارنة بين أندروماخا ليوريديس وأندروماخا لراسين —

تبدأ مسرحية يوريديس بمقدمة تشير فيها أندروماخا إلى السبى  
أحداث المعبرهية . ( وهي ملتجئة إلى المذبح ) . تعلن  
أندروماخا مأساتها وتقص قصتها فتقول : انها جاءت من طيبة (١)  
ومعها مهر من الذهب البراق إلى قصر الملك بريم وقد تزوجت هكتور  
وانجبت له نسلا .

انها تندب حظها بعد أن كانت سعيدة ، وأصبحت  
الآن اشقى النساء ، فقد رأت زوجها هكتور عند ما صرعه أخيل ورأت  
ابنها استيانكس Astyanax الذي رزقت به من هكتور ، وقد ألقى  
به من أعلى القلعة بعد أن استولى الاغريق على سهل طروادة (٢) .  
وبالرغم من انها من بيت حر لا يعرف العبودية إلا انها  
جاءت أسيرة إلى بلاد اليونان .

أما في مسرحية راسين فيظهر اورستيس على المسرح يتحدث

(١) هوميروس ، الإلياذة ، ٦ ، ٣٩٦ ، ٣٩٧ :  
'Ηετίων, ὅς ἐναίεω ὑπὸ Πλάκῃ ὕληέσῃ,  
Θήβῃ ὑποπλακίῃ, Κιλικέσσ' ἀνδρεσσὶν ἀνάσσει'

(٢) يوريديس — أندروماخا ، ١ — ١١ :  
Θανόντ' εἰδόν, παῖδα θ'ὄν Τίκτω πόσει  
'ριφθέντα πύργων Ἀστυάνακτ' ἀπ' ὀρθίων;  
ἐπεὶ τὸ Τροίας εἶλον Ἕλληνες πέδον.



مع صديقه بيلاد Pylade ، وهو شخصية غير موجودة في يوربيدس ،  
يحكى له حبه لهرميسونا وكيف كان يريد الزواج منها ولكن والدها فضل  
نيوبتوليموس . وانه يريد ان يكون بجوارها وفرح كثيرا عندما عـسـرف  
انه سيقوم باحضار ابن اندروماخا التى خدعت اوديسيوس وحملت على  
ذراعيها طفلا غير طفلها .

Andromaque trompa l'ingénieux Ulysse

Tandis qu'un autre enfant, arraché de ses bras

وهذا أول اختلاف بين المسرحيتين ، لاننا كما رأينا لقى  
ابن اندروماخا حتفه في يوربيدس عند سقوط طروادة (١) .

وتكمل اندروماخا القصة في المقدمة ، بأن الهة البحر ثيتيسى

قبل ذلك أقامت مع زوجها بعيدا عن الناس في فرساليا Thetis

وقد اطلق الناس على هذا المكان اسم سهـل ثيتيسى ، احياء لذكرى  
زواج الالهة .

---

(١) سينكا ، نساء طرواده ، ٦٠٣ — ٦٠٤ :

ut luce caruit: inter extinctos iacet

datusque tumulo debita exanimis tulit



وقد انجبت اندروماخا ولدا لهذا البيت (١) .

وقد كانت تريد أن تجد عونا ومنقذا لابنها هذا ولكن سيدة ها تزوج من هرميونا الاسبرطية ، وابتعد عن فراشها . وقد أخذت هرميونا في مطاردتها بأنواع متعددة من العذاب إذ اتهمتها أنها تدس لها عقاقير تجعلها عاقرا وتبغضها إلى زوجها ، كما اتهمتها بأن تريد احتلال القصر بدلا منها . لقد تركت من وراء ظهرها كل ما قبلته قبل ذلك رغم انفعالها — زوس العظيم يشهد بذلك ( أنها قد ذهبت إلى فراش نيوپتوليموس مكرهة ) (٢) ولكن هرميونا لا تريد تصديقها بل ترغب في قتلها . وقد وصل والدها مينيلائوس من اسبرطه لنفس الغرض .

ولقد لجأت أندروماخا لمذبح الالهة ثيتس المجاور للقصر ، راجية أن يدفع عنها الهلاك لان بيلوس واسرته يقدسون هذا المذبح

(١) يوريديس ، اندروماخا ، ٢٤ — ٢٥ :

Καὶ γὰρ δόμοις τοῖσδ' ἄρσεν' ἐν τίκτω κόρον,  
πλαθεῖσ' Ἀχιλλέως παιδί, δεσπότη δ' ἐμῷ

(٢) يوريديس ، اندروماخا ، ٣٦ — ٣٧ :

ἄγῳ τὸ πρῶτον οὐχ ἔκουσ' ἐδεξάμην,  
νῦν δ' ἐκλέλαπα· Ζεὺς τὰδ' εἶδει μέγας



لانه بنى لتخليد ذكرى زواج الالهة ابنة نيروس . ولقد اخفست  
ابنها خوفا عليه من الموت خاصة أن والده بعيد عنه وهو غائب ففى  
دلقى ، وقد ذهب ليدفع نتيجة خطئه ضد لوكسياس ، لانه  
ذهب مرة إلى بيثور وطلب القصاص من أبولون جزاء قتل الاله لابييه .  
أما الان فإنه يتمنى أن يرضى الاله عنه بعد أن ندم على خطيئته .

ثم تجىء خادم اند روماخا وتبلغها بأن ميلاوس وابنته  
هرميونا يدبران ضدها مؤامرة مخيفة وأنه يجب عليها اتقاء شرهما .

وتسأل اند روماخا أى مؤامرة يدبران لها : هل يريدان  
قتلها هى الشقية . ولكن الخادم تبلغها أنهما يريدان قتل ابنها  
الذى اخفته خارج القصر .

وتخشى اند روماخا أن يكونا اكتشفا مكان ابنها .

وتطلب اند روماخا من الخادم أن تذهب لاحضار بيلوس .

وتندب اند روماخا حظها وتتذكر كل الذى حدث لهما ،  
ابعادها عن وطنها ، وقتل زوجها ، وصجيئها بعد ذلك أسيرة  
إلى بلاد اليونان . وتحكى عن خطف بارس لهيلانه أم هرميونا  
ونشوب حرب طرواده ومن أجلها أهلك اريس زوجها هكتور السدى  
جره أخيل خلف عربته حول اسوار طروادة (١) (٢) (٣)

ولبست بعد ذلك رداء العبودية المر و أصبحت أمة لهيرميونا  
التي تريد هلاكها . ولقد لجأت إلى تمثال الاله وألقت حوله راعيها  
ود معها يسيل (٤) . هذا المشهد لن يظهر إلا فى مسرحية





• اندروماخا ليوريديس •

وتظهر الجوقة التي تشير الى أن اندروماخا قد شاركت هرميونا

في فراشها وانها اسيرة من طروادة •

• ولا توجد جوقة في مسرحية راسين •

(١) هوميروس ، الالياذة ، ٢٢ ، ١٦٥ :

ὥς τῷ Τρὶς Πριάμοιο πόλιν περιδινθήτην,

(٢) هوميروس ، الالياذة ، ٢٤ ، ١٦ :

Τρὶς δ' ἑρύδας περὶ σῆμα Μενoitιάδαο θανόντος

(٣) فرجيل ، الاينياذة ، ١ ، ٤٨٣ — ٤٨٤ :

ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros

exanimūque auro corpus vendebat Achilles,

(٤) يوريديس — اندروماخا ، ١١٥ — ١١٦ :

- πρὸς τόδ' ἄγαλμα θεᾶς ἰκέτις περὶ χεῖρα βαλοῦσα

Τάκομαι ὥς πέτρινα πιδακτόεσσα λίθα·



وفى مسرحية راسين يقابل نيوپتوليموس أورستيس وفونيكس ،  
وهذه المقابلة غير موجودة فى مسرحية يوريديس إذ أن نيوپتوليموس  
لا يظهر على الإطلاق لأنه غائب فى دلفى . كما أن شخصية فونيكس  
غير موجودة فى المسرحية اليونانية .

يطلب أورستيس تسليمه ابن هكتور من اندروماخا لأن  
اليونانيين يريدونه ، لأنهم يتذكرون كيف أن والده حطم سفنهم .  
ولكن نيوپتوليموس يرفض هذا الطلب ويقول أن النصر والليل  
أشد قسوة منا إثارة على القتل (١) . وهنا إشارة لمسرحية سينكا ، نساء  
طروادة .

وينبه نيوپتوليموس إلى أن هذه ليست أول غلطة ارتكبوها  
اليونانيون ولكن كانت قبلها غلطة أخرى ضد أخيل، ويشير نيوپتوليموس  
إلى أخذ أجامثيون لجائزة أخيل . ثم يكمل كلامه بأن هكتور أخذ  
دوره وابنه يستطيع أن يأخذ دوره .

---

(١) سينكا ، نساء طروادة ، ٢٨٠ — ٢٨٢ :

Et ira et ardens hostis et victoria  
Commissa nocti, Quicquid indignum dut ferum .  
cuiquam uideri potuit, hoc fecit dolor.



ويسأل أورستيس نيوپتوليموس اذا كانت هرميونا تقف بين  
أبيها وبينه ولكن نيوپتوليموس يرد عليه : أنها حبيبتة ويستطيع  
أن يحبها دون أن يكون عبدا لأبيها، كما أنه يعلم أن بين هيلانوس  
وبينه صلة دم تربطهما (١)

Du sang qui vous unit je sais l'étroite chaine  
ثم يتم قوله بأنه يمكن الرجوع إلى اليونان واخبارهم برفضه لطلبهم .

وفى قصة يوربيديس تخرج هرميونا من القصر وتأتى إلى  
المسرح وتوجه كلامها أولا إلى الجوقة : أنها جاءت ومعها من بيت  
أبيها مينالوس مهر كبير (٢) .

كما أنها جاءت بهدايا كثيرة من لاكونيا الاسبرطية . ثم  
تخاطب أندروماخا فتعيرها بأنها أمة كما انها تتهمها بأنها تأتسى  
بعقاقير وسحر لكى تستولى على القصر وأن زوجها يبغضها بسبب  
ذلك ثم تتوعد هابا أنها ستوقعها عند حدها وتستمر فى اهانتها بأنها  
تأوى إلى فراش ابن الرجل الذى قتل زوجها ، وتلد اطفالا لمسئ  
سفك دم حليلها قائلة لا تنقل هذه العادات الينا (٣) ليس من  
المستحسن أن يمسك رجل واحد بزمام امرأتين ، ولكن من يريد

- 
- (١) هرميون وأورستيس اولاد عم ، اذ ان ميلوس وجامنون شقيقان  
(٢) هوميروس ، الاوديسسنة ، ٤ ، ٤٢ وما بعده :

— منزل مينالوس يزخيز بالذهب والفضة  
χρυσού τ' ἡλέκρου τε καὶ ἀργύρου ἧδ' ἐλέφαντος .  
(٣) يوربيديس ، اندروماخا — ١٧٧ :

“Α μή παρ' ἡμᾶς εἰσφερ’ .





أن يحيا حياة طيبة هادئ البال فعليه ألا يزنوا إلى زوج شرعية  
واحدة .

وترد الجوقة قائلة ان قلب المرأة حقود واكثر ما يكون عسداً  
لضرتها .

ثم ترد أندروماخا : انى أخشى أن اجلب على نفسى الضرر  
ان أنا تغلبت عليك بالحجة ، ثم تسأل على أى شىء استندت انها  
تستطيع طردها من القصر . وهل كانت اسبرطه اقوى فى هذا الوقت  
من طرواده . (١) (٢) كما توضح لها ان اولادها لن يصبحوا ملوكاً  
على فثيا لانها غير حرة . كما أنها توجه لها النصيح بأن زوجها  
لا يكرهها من أجل السحر ، ولكنه يبغضها من سوء معاشرتها له .  
ليس الجمال هو دواء الحب ولكن الاخلاق الحميدة هى التى تدخل  
البهجة على قلوب الرجال . وانك تتعمدين المديح فى اسبرطه

(١) يوربيديس ، اندروماخا ، ١٩٢ - ١٩٤ :

Εἴπ' ὦ νεᾶνι, τῷ δ' ἐχεγγύω λόγῳ  
πεισθεῖς ἀπωθῶ γνησίων νυμφεύματων,  
ὥς ἡ Λάκαινα τῶν φρυγῶν μείων πόλιν,

(٢) قارن يوربيديس ، نساء طروادة ، ٣٦٥ - ٣٦٦

Πόλιν δὲ δείξω τήνδε μακαριωτέραν  
ἢ τοὺς Ἀχαιοὺς, ἐνθεὸς μὲν, ἀλλ' ὅμως



وندم نهراسكاروس<sup>(١)</sup> ، كما تربدنين انك غنية وسط فقراء وأن  
مينلاوس في نظرك اعظم من أخيل ، ان زوجك يكره هذه الكبرياء .  
ان يجب على المرأة لو تزوجت رجلا فقيرا أن تظهر له المودة ، وألا  
تلج في جداله . هب أنك تزوجت طاغية في تراقية التي يكسوها  
الجليد حيث يسمح الرجل لعدة نساء أن يشتركن في فراشه كل  
بدورها تقتلينهن؟<sup>(٢)</sup>

ثم تذكر أندروماخا زوجها هكتور وتذكر أنها كانت مطيعة  
له وأنها كانت تحبه ولا تسبب له نكدا فلذلك أحبها بسبب  
أخلاقها الفاضلة .

ثم تتوجه إلى هرميونا وتقول لها لا تحاولي أن تقلدي أمك  
في حبها للرجال ان أن على الاطفال العقلاء أن ينبذوا أخلاق  
أمهاتهم الفاسقات .

(١) يوربيديس ، اندروماخا ، ١٤ :

• نيوبتوليوس تربى في اسكاروس .

(٢) cf. Menandri Reliquae Selectae, . . . . .

Recensuit, F.H. Sandbach, Oxford, P. 324, No. 795.

Budé (٢) ميناندر ، الشذرات ، ٥٤ ، ٧ — ٨ : انظر طبعة

γαμεί γὰρ ἡμῶν οὐδὲ εἰς εἰ μὴ δέκ' ἢ

ἐνδεκα γυναῖκας· δώδεκ' ἢ πλείους τινές .

(٣) يوربيديس — نساء طرواره ، ٩٣٤

Ἔκδινε Τριδδόν ζεύγος ὅδε Τριδδῶν Θεῶν·



توجه رئيسة الجوقة الكلام إلى هرميونا وتنصحها بأن تطيح  
لأنه أفيد لها ولكن هرميونا تخاطب أندروماخا بغضب ثم تترك  
المسرح .

تنشد الجوقة : لقد اشعل ابن زوس وماياشرا مستطيرا  
عندما جاء إلى غابة ايدا وهو يقود عربات الإلهات ذوات الخيول  
الثلاث ، الإلهات اللاتي نشب بينهن نزاع على أيهن أجمل (١)  
لقد أقبلن على ابن افرياموس يتنافسن في بذل الوعود له ، ولكن  
الهة الحب انتصرت بكلامها الخادع الذي يمسر سماعه ولكنه يجلب  
الدمار على مدينة طروادة . ليت أمه أطاعت قاستندرا وهي تصيح  
بجوار شجر الغار المقدس (٢) اقتلوه لأنه سيكون سببا في جلب  
شر مستطير على مدينة افرياموس ، ليت أمه قد فت به من فوق رأسها (٣)  
قبل أن يستقر فوق صخرة ايدا (٤) .

---

(١) يوربيديس — نساء طروادة ، ٩٢٤ :

Ἐκρίνε Τριδρόν Ζεῦγος ὅδε Τριδρόν Θεῶν

(٢) فرجيل ، الانياذة ، ٢ ، ١٣ :

ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus,

(٣) البدائع ، يوربيديس ، اندروماخا ، ترجمة الاستاذ الدكتور /

محمد سليم سالم .



ولكن فى مسرحية راسين تظهر أندروماخا وهرميونا على  
المسرح ومع كل منهما وصيفتها ، وتتوسل أندروماخا إلى هرميونا  
وتشكو لها أنهم يريدون اخذ ابنتها ابن هكتور وترجوها أن تخفيه  
فى أى مكان ، كما تذكرها كيف هاجم الطرواد يون أمها هيلانوس  
وأنها عرفت ذلك عن طريق زوجها هكتور (١)

Les Troyens en courroux menaçaient votre mère  
J'ai su de mon Hector lui procurer l'appui

ولكن هرميونا ترفض وترد عليها أنه واجب ولا بد من تأديته ،  
وعندما يتكلم والدها يجب عليها الصمت ، وأن نيوپتوليموس يقدر  
أحسن منها .

وتنهي كلامها بذلك وتبدأ فى تجريحها إذ تقول لها  
أن عيونها ملكت قلبه أى قلب نيوپتوليموس منذ فترة طويلة وأحسن لها  
أن تأخذ قرارا .

Vos yeux assez longtemps ont régné sur son âme.  
Faites-le prononcer: j'y souscrirai, madame

وتتألم أندروماخا لرد هرميونا وتصفها بالقاسية .  
Quel mépris la cruelle attache à ses refus!

ثم يتقابلان ويتبادلان الحديث عن نيوپتوليموس وفونكس وهنا  
يذكر فونكس سيده بأن بين أورستيس وهرميونا حبا قديما . وهذا  
اختلاف بين راسين ويوريبيدس .

(١) هوميروس ، الألياذه ، ٢٤ ، ٢٧٤ ، ٢٧٥ :

οὐ γὰρ τις μοι ἔτ' ἄλλος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
ἢ πῖος οὐδὲ φίλος, πάντες δέ με πεφρίκασιν .





### ثم تظهر اندروماخا ونيوبتوليموس

وخادماتها سفيز على المسح ، ويطلب نيوبتوليموس الارتباط بها  
ولكنها ترفض وتذكر أنها أسيرة عنده ويحدها بأنها إذا وافقت  
فسوف ينقذ ابنها ولكن تصر على رفضها ، ثم تطلب رؤية ابنها  
وتقول انها ترى فيه زوجها (١) هكتور فيقول لها : اذهبي إلى  
ابنك وقبلية وأرجو عند تقبيله أن تتذكرى ماقلته لك وتنفذه . وكل  
هذا فيه اختلاف لان نيوبتوليموس لا يظهر على الاطلاق في مسرحية  
يوربيديس لانه غائب في دلفي وكما ان ابن اندروماخا استيانكسس  
من هكتور قد لقي حتفه عند سقوط طروادة .

وفي اندروماخا ليوربيديس لا يقابل نيوبتوليموس قط .  
اورستيس ، وفي مسرحية راسين نرى نيوبتوليموس يقول له : سيدى ،  
إنى ابحت عنك . وهنا سخريه من نيوبتوليموس لأنه غير معقول  
أن ملكا يبحث عن رسول بلد آخر .

*Je vous cherchais, seigneur.*

ويظهر نيوبتوليموس وفونيكس يتبادلان الحديث إذ يشرح  
نيوبتوليموس لفونيكس وفاء اندروماخا لزوجها هكتور ، وانها رهاها  
عند ما كلمها على الزواج منه وكيف أنها نطقت مائه مرة اسم هكتور ،

(١) سينكا ، نساء طروادة ، ٤٦١ — ٤٦٢ :

*O nate, magni certa progenies patris  
spes una Phrygibus.*



كما تنظر لابنها وتضمه إليها وتقبله لأنها ترى فيه هكتور ، عيونهم  
وفمه ، وشجاعته . وهنا يتبع راسين فرجيل (١) ، كما أنه يتبع  
سينكا في نساء طروادة (٢) في وصفه لاند روماخا . ثم يكمل نيوپتوليموس  
حديثه مع فونكس ويعلن له أنه سوف يعطى الولد لرسول الاغريق  
لاصرارها على وفاءها لذكرى هكتور .

أما في سينكا نساء طروادة فان اند روماخا اخفت ابنها استيانكس  
في قبر زوجها .

---

(١) فرجيل ، الانبياء ، ٣ ، ٤٩٠ :

*Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat,*

(٢) سينكا ، نساء طروادة ، ٤٦٤ — ٤٦٩ :

*nimumque patri similis, -hos uultus meus*

*habebat Hector, talis incessu fuit*

*habituque talis, sic tulit fortes manus*

*sic celsus umeris, fronte sic tonua minax*

*ceruice fusam dissipans" iacta comam*



وفى مسرحية يوربيد يس •

يدخل مينلاوس يتبعه عبيده ومعه ابن اندروماخا • ويخاطب  
مينلاوس اندروماخا وهو يجرا ابنتها ويهددها بترك المذبح والا سيقتل  
ابنتها • ويشتم الكلام بينهما وتوجه له اللوم على أنه السبب في تدهير  
طروادة وأنه اهلك الطرواديين من اجل النزاع على امرأة • ثم تلومه  
على تهديده لها بأنه سوف يقتلها • وان ابنته سوف تقتل ابنتها •  
ثم تندب حظها وتذكر انها رأت مصرع هكتور<sup>(٢)</sup> والعريسة  
تسحبه • وشاهدت طروادة وهي تحترق • وسحبت إلى سفن الاغريق •  
ثم توجه كلاهما إلى ابنتها : أى بنى • إن امك مقبلة على  
الموت فداء لك • قص على ابيك ما اصابنى واخبره بما جرى •  
ثم نرى مينلاوس يخاطب عبيده ويأمرهم بأمسك هذه المرأة •  
ويخرج مينلاوس من المسرح هو وعبيده وهم يسحبون اندروماخا وابنتها  
مكبليين بالاغلال •

ونرى الطفل يتوسل لمينلاوس أن يتركه ولا يقتله •

---





وقد اعتاد يوربيديس<sup>(١)</sup> ان يضع على ألسنه الأُطفال  
بعض الحوار كما جاء في قصة الضفادع لارسطوفانيس .

هذا المشهد غير موجود في راسين فلا يظهر مينلاوس مع  
أند روماخا .

ثم تعلن الجوقة ظهور بيلوس .

يظهر بيلوس ويساعده في السير أحد أتباعه ، ويأمر أتباع  
مينلاوس بكسر السلاسل وفك أغلال اند روماخا وابنها ، ويرفض  
مينلاوس ، وتشتد المناقشة بينهما . ويبدأ بيلوس بتوجيه التهم اليه  
ويعيونه بمزوجه هيلانه التي اختطفت وهو تارك منزله<sup>(٢)</sup> من غير حراس ،  
هيلانه التي هجرت منزلها وطرحت حب مينلاوس وهرولت إلى أرض  
أجنبية . كما يتهمه باثارة حرب طروادة وبالرغم من ذلك رجع من  
طروادة وليس به أى ضربة<sup>(٣)</sup> .

(١) قارن ، يوربيديس ، المستجيرات les Suppliantes ١١٣٢ — ١١٣٤ :

- 'Απαις 'Απαις'

ἐγὼ δ' ἔρημος ἀθλίου πατρὸς τάλαι

ἔρημον οἶκον ὀρφανεύσομαι λαθῶν...

قارن يوربيديس ، ميديا ، ١٢٧٢ — ١٢٧٨ :

Ναί, πρὸς θεῶν, ἀρήξαιτ' ἐν δέοντι γάρ .

Ἐγγύς ἤδη γ' ἔσμεν ἀρκύων ξίφους .

(٢) . يوربيديس ، نساء طروادة ، ٩٤٣ — ٩٤٤ :

ὄν, ὦ κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπῶν

Σπάρτης ἀπῆρας νηὶ κρηδαίαν χθόνα .

Εἶεν .

(٣) ولكن قارن هوميروس ، الأليادة ، ٤ ، ١٤٦ ، ١٤٧ :

Τοιοὶ τοί, Μενέλαε, μιάνθην αἵματι μῆροί

εὐφυέες κνήμαί τε ἰδέεσθαι κάλ' ὑπένερθε



وتتدخل رئيسة الجوقة فتقول لهما : يثير اللسان لأنفسه  
الأسباب شقاقا عظيما بين الناس ، ولذا يجتنب العقلاء نشوب نزاع  
بينهم وبين أصدقائهم .

ونجد مينلاوس يعاتب بيلوس أنه يهاجمه من أجل امرأة أجنبية (١)  
لهذه المرأة ضلح في مصرع ابنه ، إذ أن باريس ، قاتل ابنه اخيل ،  
اخو هكتور وهذه زوجة هكتور ومع ذلك يرضى أن يعيش معها وأن يجالسها .  
ويقول له مينلاوس إذا لم تتجب ابنته فهل يصبح ابنا هذه  
المرأة ملوكا على فثيا رغم أنهم من أصل بربرى .

ثم يأخذ بيلوس بيد أندروماخا ويخلصها بمساعدة ابنها الصغير  
من السيور الملتوية ويخرج مينلاوس واتباعه ويخرج بعده بيلوس وأندروماخا  
وابنها من المسرح وهذه المقابلة ، مقابلة مينلاوس وبيلوس موجودة فقط  
في مسرحية يوريديس .

بينما في مسرحية راسين نرى أن أندروماخا ، ونيوبتوليموس ،  
وسفيز ، وفونكسر ، وهذا اختلاف بين مسرحية يوريديس ومسرحية  
راسين ، لاننا كما سبق ان عرفنا ان نيوبتوليموس غائب في دلفي وبالتالي  
لا يقابل أندروماخا ، كما أن شخصية فونكس غير موجودة في يوريديس

---



يوجه نيوپتوليموس الكلام لفونكس فيزعم أنه سيعطى الفتى ابن اند روماخا  
من هكتور لليونانيين ، لأنه يريد سماع اند روماخا تتكلم . فيقول لـه :  
خذ يا فونكس وسلمه للرسول . وفعل هذا الاستغزاز جعل اند روماخا  
تنطق وترجوه ألا يبعد الصبي وإذا كان يريد ابعاده فليبعد أيضا أمه .  
Si vous livrez le fils, livrez-leur donc la mère  
وتتوسل وتقبل ركبته <sup>(١)</sup> وتقول له ان اند روماخا لم تقبل قط ركبته  
سيد لها .

..... Andromaque

N'aurait jamais d'un maître embrasse les genoux,  
وتنهار اند روماخا وتصم على أن تلحق بزوجها هكتور ولكن وصيقتها  
تهدئها وتنصحها بالبقاء على قيد الحياة .

وتشتكوا اند روماخا الأمها لنيوپتوليموس وكيف رأت والد هـ  
يموت والأسوار محطمة ورأت زوجها مجرور في التراب .

كما تذكر ان اخيل سيجل بريام عندما جاء لاخت جثة ابنه <sup>(٢)</sup>  
jadis Priam soumis fut respecté d'Achille.

(١) سينكا ، نساء طرواده ، ٦٩١ — ٦٩٣ :

Ad genua accido

supplex, Ulise, quamque nullius pedes  
nouere, dextram pedibus admoueo tuis.

(٢) هوميروس ، الألياذة ، ٢٤ ، ٤٦٨ وما بعده .

ὥς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπόν  
Ἑρμείας· Πρίαμος δ' ἔξ ἵππων ἄλτο χαμάζε,  
Ἰδαίον δὲ κατ' αὐθι λίπεν· ὁ δὲ μίμνεν ἐρύκων  
ἵππους ἡμιόνους τε· γέρων δ' ἰθὺς κίεν οἴκου,  
τῇ ῥ' Ἀχιλεὺς ἴζεσκε διίφίλος.



ولكنها تطلب العفو من روح هكتور لانها ستقبل الزواج من نيوبتليموس  
من اجل ابنه لان نيوبتليموس ترك لها الخيار اما الزواج منه واما موت  
ابنهما .

*Vous couronner, madame, ou le perdre à vos yeux.*

هذا اختلاف بين المسرحية اليونانية والفرنسية ، لان استينانكس  
قد لقي حتفه ( ١ ) بعد موت والده هكتور في مسرحية يوربيديس .  
ولكن لم تستقر بالموافقة وانما ستكون ايضا وفيه لزوجها هكتور ،  
ولكنها ترفض وتقول لها : كيف انسى هكتور وموته .  
خلف عريته حول اسوارنا ( ٢ )

*Dois-je oublier Hector privé de funéraille,  
Et traîné sans honneur autour de nos murailles*

وكيف انسى والده الذى انحنى على المذبح باكيًا ( ٣ )

*Ensanglantant l'autel qu'il tenait embrassé ?*

---

( ١ ) . يوربيديس ، اندروماخا ، ٩ - ١١ :

παῖδά θ'ὄν τι κτῶ πόδει

ῥιφθέντα πύργων Ἀστυάνακτ' ἀπ' ὀρθίων,  
ἐπεὶ τό Τροίας εἶλον Ἕλληνες πέδον .

( ٢ ) قارن هوميروس ، الالياذة ، ٢٢ : ١٣١ وما بعده .

• حيث يطارد أخيل هكتور حول الأسوار .

( ٣ ) قارن فرجيل الانياذة ، ٢ - ٥٥٠ - ٥٥٨ :

• يحكى قصة موت بريسام .





تذكرى . ، تذكرى ، ياسفيز ، هذه الليلة القاسية التي كانت على كـ

الشعب ليلة حلكة ( ١ ) .

Qui fuit pour tout un peuple une nuit éternelle,

التي دخل فيها نيويتوليموس قصرنا المحترق على جثث اخوتى .

sur tous mes frères morts se faisant un passage

تذكرى صرخات القتلى في اللهب والنار ، هذا هو نيويتوليموس التي تريد ينهـ

زوجها لي ولكنى ارفض .

ولكن سفيز تذكرها بابنها ، فتألم وتقول لها انك بذلك تضربين قلبى ولكنها

تعود وتتذكر زوجها عندما ذهب للحرب وطلب ابنه وضه الى صدره ( ٢ ) .

ونصحها اذا لم يعد فعلها ان تحافظ عليه وان يجد فيها ابا له يعوضه عن

ابيه . كما قال لها ان تقص عليه كيف كانت تحب والده .

Il demande son fils et le prit dans ses bras.

( ١ ) فرجيل ، الانياذة ٢ ، ٤٩٩ - ٥٥٠ ، وما بعد . :

aut doluit miserans inopem aut invidit habenti,  
quos rami fritrus, quos ipsa volentia rura,  
sponte tulere sua, carpsit, nec ferrea iura,  
insanumque forum aut populi tabularia vidit.....

( ٢ ) هوميروس ، الالياذة ٦ ، ٤٧٤ - ٤٨٢ :

αὐτὰρ ὃ γ' ὄν φίλον υἷόν ἐπεὶ κύβε πῆλε τε χερσίν,  
εἶπεν ἐπευζάμενος Διὶ τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσιν·  
“Ζεῦ ἄλλοι τε θεοί, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι  
παῖδ' ἐμόν, ὥς καὶ ἐγὼ περ, ἀριπρεπέα Τρῳέσδιν·  
ὥδε βίην τ' ἄγαθόν, καὶ Ἰλίου ἰφὶ ἀνάσσειν,  
καὶ ποτὲ τις εἴποι πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων  
ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτοέντα  
κτείνας δῆϊον ἄνδρα, χαρεῖη δέ φρένα μήτηρ.  
”ὣς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε



ولكن فى النهاية توافق من أجل ابنها على الزواج —  
نيوبتوليموس وتطلب من الوصيعة ان تذهب لتنادى نيوبتوليموس وتتوجه  
إلى ابنها وتقول له ان ايامه عزيزة على أمه

O mon fils, que tes jours content cher à ta mère!

وتغضى اند روماخا إلى وصيبتها سفير بحزمها على الموافقة  
بحقد قرانها على الملك نيوبتوليموس انقاذا لولدها ، ولكنها قاتلة  
نفسها على الأثر .

Est-ce là cette ardent tout promise à sa cendre?

وعندما تلحق بهكتور فعلى الوصيعة أن تقفل لها عيونهم —  
ولكن وصيبتها ترد عليها بأنها ستلحق بها . ولكن اند روماخا تنصحبها  
بأنها يجب ان تعيش من أجل استيانكس بن هكتور وتكلمه عن أبيه وعن  
أمه . كما تبعد عنه فكرة الانتقام لهما ، وان تبقى لديه ذكرى حسنة  
لأجداده

Qu'il ait de ses aïeux un souvenir modeste.

---

١ — قارن فرجيل ، الانبياء ، ٤ ، ٥٤٧ — ٥٥٢ :  
ديدوعلى وشك الانتحار .

٢ — سينكا ، نساء طروادة ، ٧١٣ وما بعده :

magnique senis iura per omnis .

inclata terras



وتخاطب المرضعة الجوقة وتصف لهم الحالة التي وصلت  
إليها هرميونا وانها تريد ان تقتل نفسها خشية ان زوجها  
يطردها من المنزل أو يقتلها لانها حاولت قتل اندروماخا وابنتها  
قتلا غير مشروع<sup>(١)</sup> وانها قد تقدمت على ما فعلت . كما  
أن المرضعة تصف حالتها انها قد اصابها الاعياء من محاولتها  
ان تمنع سيدتها من ان تشنق نفسها .<sup>(٢)</sup>

وتخرج هرميونا مسرعة من القصر .

وهي مازالت في حزن شديد وتتمنى أن تطير مسرعة  
أرض فثيا . ولكن المرضعة تهدئها وتقول لها : ان زوجها  
لن ينصت إلى امرأة أجنبية ، اسيرة من طروادة ، انت ابنة  
رجل كريم وقد احضرت معك مهرا كبيرا . كما ان أباك لم  
يهجر كما تخشيني . كما تحاول ان تحملها على الدخول فـ

(١) قارن يوربيديس ، ايون ، ١٢٩١ ، ١٥٠٠ :

استعمل يوربيديس كلمة  $\kappa\tau\epsilon\iota\nu\omicron\upsilon\varsigma$  ولكن بعض الشراح

يفضلون كلمة  $\epsilon\kappa\tau\epsilon\iota\nu\acute{\alpha}$  سوفوكليس ، اياس ،  $\epsilon\kappa\tau\epsilon\iota\nu\acute{\alpha}$  ٣٢٨ وما بعده ( ٣٤٤ - ٣٤٥ ) : (٢)

تطلب المرضعة من الجوقة ان تدخل لانقاذ هرميونا .

كما تطلب تيكميسا ذلك من الجوقة لانقاذ اياس .



المنزل •• وتدخّل المربية القصر •

وتعلن الجوقة عن وصول رجل غريب •

ويدخل اورستيس ويعلن عن نفسه انه ابن اجامنيون

وكلوتيسترا، وفي التويسال عن حال قريبته هرميونا الاسبرطية •

وتظهر هرميونا وتلقى بنفسها تحت قدمي اورستيس

وتتضرع اليه لانقاذها ويعجب اورستيس من حال ابنة مينلاوس ،

ملكة هذه القصور •

وترد هرميونسبا انها الابنة الوحيدة (١) التي وضعتها

هيلانه التندارية لابيها في قصره • ثم تشكوله من زوجها

وتخبره انها خائفة من عودته لانها هددت اندروماخا وابنتها

بالموت • كما ان والدها مينلاوس اشترك معها في ذلك ولكن

بيلوس انقذها • وتستمر في التضرع إليه أن يأخذها بعيدها

عن هذه الديار لانها تشعر بانها ستطرد منها وتريد ان تذهب

إلى منزل والدها •

---

(١) اوديسيّا ١٢، ٦ ؛ يوريديس كان يتبع هنا الترجمة





وإذا كرها أورشليس أنه كان يريد أن يتزوجها ، ولكن  
والدها فضل نيوبتوليموس وغيره بقتل أمه<sup>(١)</sup> وهو لا يستطيع  
الزواج حتى الآن .

ثم يقول لها إنه سيصحبها من هذه الديار وسيتركها  
في رعاية والدها .

وترد هرميونا بأن موضوع زواجها أمره متروك لوالدها (١)  
وليس من حقها أن تقرر فيه شيئاً .

كما تطلب الإسراع في إخراجها من هذه الديار لأنها  
تخشى رجوع زوجها ، أو أن يعلم بيلوس أنهم انتفروا  
من هذا المنزل .

---

(١) يوربيديس إندروماخا ، ١٨٧ — ١٨٨ :

Νυμφευμάτων μὲν τῶν ἐμῶν πατὴρ ἐμὸς  
μέριμναν ἔξει, κοῦκ ἐμὸν κρίνειν τόδε .



ويشير اورستيس إلى أنه وضع لنيوبتوليموس حبالاً لـ  
محكمة للموت وأنه لن يقول شيئاً قبل النهاية (١) .

ويخرج اورستيس وهرميونا من اليسار .

وفي مسرحية راسين تظهر هرميونا ووصيفتها كليون  
وتبلغها كليون ان اورستيس يريد مقابلتها وتذكرها الوصفة انها  
كانت تتمنى ذلك منذ فترة طويلة ولكن هرميونا كانت مضطربة بسبب  
ظروفها .

ويظهر اورستيس ويعبر كل منهما عن حبه للآخر .

---

(١) — سوفوكليس ، اوديب ملكا ، O. R. ، ٤٦٣ :

— العراف تيرسياس يقول ان الرجل الذي قتل أباه وتزوج أمه وصار  
أخاً لأبنائه موجود بينهم وتظنه الأسيرة أجنبيها وهو من أهل طيبة

— يوريديس ، اندروماخا ، ١١٥ — ١١٦ :

Τοῖα γὰρ αὐτῷ μηχανὴ πεπλεγμένη  
βρόχοις ἀκινῆτοισιν ἔσθηκεν φόβου  
πρὸς τῆσδε χειρός .



ثم يقص عليها أنه حضر لأخذ ابن هكتور ولكن نيوپتوليموس

رفض هذا وتتعجب هرميونا عند سماع هذا الخبر وتسال— إذا

كان نيوپتوليموس يريد الزواج من اندروماخا

Mais seigneur cependant, s'il épouse Andromaque?

وهذا مخالف لمسرحية يوربيديس إذ ان نيوپتوليموس تسرى اندروماخا

وانجبت له ولدا . ثم تخبره هرميونا انها على استعداد لمرافقته

إذا انتقم لها من نيوپتوليموس .

Qu' Hermione est le prix d'un tyran opprimé

ويظهر اورستيس وحده يحدث نفسه ، فرحا بما قالت هرميونا .

هذا يختلف عن مسرحية يوربيديس إذ . لا نجد اورستيس

يكلم نفسه .

بعد ذلك نرى اورستيس يعد هرميونا ان زوجها سيموت

على يديه .

Madame, il ne mourra que de la main d'Oreste.

ويلقى نيوپتوليموس حتفه على يد اورستيس وجنوده . ويأتى

اورستيس مسرعا ليعلن لهرميونا الخبر ولكنها تثور وترثى

زوجها :

Tais-toi, perfide

Et n'impute qu'a toi ton lache parricide.



وفى راسين تنتهى المسرحية بموت هرميونا التى تقتل

نفسها .

Un poignard à la main, sur Pyrrhus se courber,  
lever les yeux au ciel, se frapper et tomber,

ولكن اورستيس لم يحتل الموقف فانهار وأخذ ييلاد يدفعه  
خارج القصر .

وهذا مخالف لما جاء فى يوربيديس . وفى مسرحية  
يوربيديس تهرب هرميونا مع اورستيس .

ولكن فى المسرحيتين يموت نيوبتوليموس ، ويكـون  
المنتقم هو اورستيس ، وفى راسين يكون مصرعه على يد اورستيس  
وفى يوربيديس يكون ذلك بيد اتباعه بتحريض منه .

وعند يوربيديس وبعد خروج اورستيس وهرميونا ،  
تشدد الجوقة ، عن موت اجاممنون بن اتروس بضربة من زوجته ،  
أما الزوجة نفسها فقد نالت جزاءها على ايدى اولادها (١) .

---

(١) قارن هزيود ، الاعمال ، ٢٤١ :

ὅς κεν ἀλιτράινῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάσται.





وعند ما زار ابن اجامنون قدس الاقداس ، جاءه أمر  
الاله بقتلها فحضر إلى ارغوس <sup>(١)</sup> وقتلها .

ويدخل بيلوس هو وخدمه ويسأل عن ابنة مينلاوس ، ويعرف  
انها غادرت الديار مع ابن اجامنون .

كما يستفسر من رئيسة الجوقة إذا كان يريد ان يتزوجها ،  
فتجيبه أنه يريد الزواج منها <sup>(٢)</sup> كما أنه يريد قتل ابن ابنه فـي  
معبد لوكسياث المقدس ومعونة أهل دلفي .

ويدخل الرسول قبل ان يرسل بيلوس أي صديق ليخبر  
ابن ابنه قبل ان يقع فريسة لاعدائه ويخبره الرسول بـ—————  
نيوبتوليموس .

---

(١) يوربيديس ، الكترا ، ٨٧-٨٩ :

Ἀφίγμαι δ' ἐκ θεοῦ χρηστῆρίων  
Ἀργεῖον οὐδα οὐδενὸς ξυνειδότος,  
φόνον φονεῦσι πατρός· ἀλλαζων ἐμοῦ.

(٢) يوربيديس ، اندروماخا ١٠٦٢ - ١٠٦٣ :

Ποίαν περαίνων ἐλπίδ' ἢ γῆμαι θέλων;  
καὶ σοῦ γε παιδὸς παιδί πορδύνων μόρον.



ويطلب بيلوس من الرسول ان يخبره كيف قتل حفيده .

الوحيد نجل ابنه الوحيد .

فيقول له أنه قد خرجت صرخة مروعة ، مفزعة من قلب

المعبد وعندئذ وقع ابن أخيل مصابا في جنبه بضربة سيف .

وإذا دخل نعش نيوپتوليموس ويطوق بيلوس الجثة بذراعيه

ويبكي ويندب حظه ثم يسب ويلعن هرميونا التي كانت السبب .

وتظهر الالهة ثيتيس في الهواء .

وتوجه الكلام إلى بيلوس وتنصحه بدفن ابن ابنه بجوار مذبح

بيثو ليكون سبة على أهل دلفي ، أما الاسيرة ، اندروماخا ،

فعليها أن تسكن أرض مولوسيا وأن تتزوج من هيلنوس ، وعلى

هذا الطفل وهو البقية الباقية <sup>(١)</sup> من نسل أياكوس ان يذهب

معه . وسيخرج من صلبه ملوك يتوارثون عرش مولوسيا <sup>(٢)</sup> في سعادة .

(١) يوربيديس ، اندروماخا ، ١٢٤٦ :

καί παῖδα τόνδε τῶν ἀπὶ Αἰακοῦ μόνον.

(٢) يوربيديس ، اندروماخا ، ١٢٤٧ — ١٢٤٨ :

Βασιλέα δ' ἐκ τοῦδε χρῆ  
ἄλλον δι' ἄλλου διαπεράν Μολοσσίας  
εὐδαιμονοῦντας



أما بيلوس فسيصبح الها خالدا لا بَأْتِيَةِ الموت ، وسيقيم معها بعد ذلك مدى الأجيال <sup>(١)</sup> كإله مع إلهه في منازل نسيروس وتنصح بان يضع حدا لآلامه وحزنه على الموتى ، فهذا قضاء الألهه على الناس كافة . وكل نفس ذائقة الموت .

وتختفى ثيتيس .

ثم يكمل بيلوس ويقول : على الرجل الحازم ان يستزوج امرأة فاضلة وان يعطى ابنته إلى زوج نبيل ، والا يرغب في الزواج بفتاة وضيعة ولو حملت إليه مهرا كبيرا ولو فعل الناس ذلك لم يستنزل إمرؤ قط غضب الالهه <sup>(٢)(٣)</sup> .

---

(١) يوربيديس ، اندروماخا ، ١٢٥٥-١٢٥٦ :

κακῶν ἀπαλλάξασα τῶν βροτῆσιν  
ἀθάνατον ἀφθιτόν τε ποιήσω θεόω

(٢) يوربيديس ، اندروماخا ، ١٢٢٩ :

κατ' οὐ γαμεῖν δῆτ' ἔκ τε γενναίων χρεων

(٣) يوربيديس ، اندروماخا ، ١٢٨١-١٢٨٢ :

κακῶν δέ λέκτρων μὴ πιθυμίαν ἔχειν,  
μηδ' εἰ ζαπλοῦτους οἶσεται φερνὰς δόμοις;



( وتحمل جثة نيوپتوليموس إلى داخل القصر  
يتبعها بيلوس بينما تتجه الجوقة إلى باب المسح ) (١) .

وهنا تختلف مسرحية راسين عن مسرحية يوريديس  
إذا لا وجود للالهة تيتيس ، كما لا وجود لشخصية بيلوس . كما  
أن اورستيس هو الذى يعلن عن موت نيوپتوليموس لهرميوناس ،  
فلا وجود للرسول الذى يصف ما حدث فى دلفى .

---

(١) البدائع ، يوريديس ، اندروماخا ، ترجمة  
الاستاذ الدكتور / محمد سليم سالم .





مطبعة الاخوة المتحدون للطباعة والنشر - حلوان  
رقم الايداع بدار الكتب ٤٦٤٣ / ١٩٨٢





3

Bibliotheca Alexandrina



0240426

Handwritten text in Arabic script, likely a library call number or accession number, located in the upper right quadrant of the page.